{ } { }

Bakara Suresi 140 GİT

◀ **Bakara / 140** ▶



أَمْ تَقُولُونَ اِنَّ اِبْرٰهِيمَ وَاِسْمٰعِيلَ وَاِسْحٰقَ وَيَعْقُوبَ وَالْاَسْبَاطَ كَانُوا هُودًا اَوْ نَصَارٰىۜ قُلْ ءَاَنْتُمْ اَعْلَمُ اَمِ اللّٰهُ وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهُ مِنَ اللّٰهِۜ وَمَا اللّٰهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ

Türkçe Transcript

Em te**k**ûlûne inne ibrâhîme ve-ismâ'île ve-is*h*â**k**a veya'**k**ûbe vel-esbâ**t**a kânû hûden ev nasârâ(k) **k**ul eentum a'lemu emi(A)llâhu vemen a**z**lemu mimmen keteme şehâdeten 'indehu mina(A)llâh*(i)* (k) vema(A)llâhu biğâfilin 'ammâ ta'melûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

Yoksa İbrahim de, İsmail de, İshak da, Yakup da, oğulları da Yahudi, yahut Nasraniydi mi diyorsunuz? De ki: Siz mi daha iyi bilirsiniz, Allah mı? Allah'ın bildiği, bildirdiği şeyi bilerek gizleyenden daha zalim kim var? Allah, yaptıklarınızdan gafildeğildir ki.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

Yoksa siz, "İbrahim de, İsmail de, İshak da, Yakub da, torunları da, hep Yahudi veya Hristiyan idiler" mi diyorsunuz? De ki: "Siz mi daha iyi bileceksiniz, yoksa Allah mı? Allah'ın şahitlik ettiği bir gerçeği, bilerek gizleyenlerden daha zalim kim olabilir? Allah yaptıklarınızdan gafil değildir."

Abdullah Parlıyan Meali

İbrahim'in, İsmail'in, İshak'ın, Yakub'un ve onların soyundan gelenlerin, Yahudi veya Hıristiyan olduklarını mı iddia ediyorsunuz? De ki: Allah'tan iyi mi biliyorsunuz? Allah tarafından kendisine verilen bir delili gizleyenden daha zalim kim olabilir? Ama Allah yaptıklarınızı bilmez değil ki.

Ahmet Tekin Meali
Yoksa siz, İbrâhim, İsmâil, İshak, Yâkup ve torunları da yahudi ve hristiyan idiler mi demek istiyorsunuz? "Siz mi daha iyi biliyorsunuz, yoksa Allah mı?" de. Allah tarafından kutsal kitaplarda bildirilen ve kendisi tarafından bilinen doğru bilgileri açıkça insanlara bildirmeyip gizleyerek inkâr edenden daha zâlim kim olabilir? Allah işlediğiniz amellerden, zulmünüzden, yalanlamanızdan, şehadeti gizlemenizden gafil değildir. Allah bunları cezalandırmadan bırakmayacak.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 3/67.

Ahmet Varol Meali
"Yoksa siz İbrahim'in, İsmail'in, İshak'ın, Ya'kub'un ve onların torunlarının yahudi veya hıristiyan olduklarını mı söylüyorsunuz?" De ki: "Siz mi daha iyi biliyorsunuz yoksa Allah mı?" Allah'tan gelen bir şahitliği gizleyenden daha zalim kim olabilir! Allah yaptıklarınızdan habersiz değildir. [26]

26.Burada sahip oldukları bazı bilgileri kasıtlı olarak gizleyen ve açığa çıkarmayan hıristiyan ve yahudi din adamlarına seslenilmektedir. Yüce Allah, onların bu bilgileri saklamalarından habersiz olmadığını kendilerine hatırlatıyor.

Ali Bulaç Meali
Yoksa siz, gerçekten İbrahim'in, İsmail'in, İshak'ın, Yakub'un ve torunlarının yahudi veya hristiyan olduklarını mı söylüyorsunuz? De ki: 'Siz mi daha iyi biliyorsunuz, yoksa Allah mı? Allah'tan kendisine verilmiş bir şehadeti gizleyenden daha zalim olan kimdir? Allah, yaptıklarınızdan gafil değildir.'

Ali Fikri Yavuz Meali
Yoksa siz şöyle mi diyorsunuz?: "-İbrahim, İsmail, İshak, Yakub Peygamberler ve torunları Yahûdî veya Hristiyandırlar " Ey Habibim, onlara söyle: "- Peygamberlerin dinini siz mi daha iyi bilirsiniz, yoksa Allah mı? Allah tarafından gelen kitap vasıtasıyla bildiği ve kendince sabit gördüğü şeyin şâhitliğini gizliyenden daha zalim kim olabilir? Allah yaptıklarınızdan gâfil değil."

Bahaeddin Sağlam Meali
Yoksa "İbrahim, İsmail, İshak, Yakup ve torunları Yahudi ve Hıristiyan idiler" mi diyorsunuz? Sen söyle. "Siz mi daha iyi bilirsiniz, yoksa Allah mı?" Yanında, Allah katından gelmiş bulunan bir şahitliği (bilgiyi) inkâr edenden daha zalim kim olabilir? Ve Allah sizin yaptığınızdan habersiz değildir.

Bayraktar Bayraklı Meali
Yoksa siz, İbrâhim, İsmail, İshak, Yakub ve torunlarının Yahudi yahut Hıristiyan olduklarını mı söylüyorsunuz? De ki: "Siz mi daha iyi bilirsiniz, yoksa Allah mı? Allah katında bir tanıklığı

gizleyenden daha zâlim kimdir? Allah yaptıklarınızdan habersiz değildir."

Besim Atalay Meali (1965)
«İbrahim'e, İsmail'e, İshak'la Yakup'a, Yakup oğullarına Yahudi idiler, ya da Hıristiyandılar» diyebilir misiniz? «Allah mı iyi bilir, yoksa sizler mi? Allahın verdiği bir tanıklığı gizliyen kimseden daha zalim kim olur? Allah yaptığınızdan habersiz değil» de sen onlara

Cemal Külünkoğlu Meali
Yoksa siz; İbrahim, İsmail, İshak, Yakup ve oğullarının Yahudi veya Hıristiyan olduğunu mu iddia ediyorsunuz? De ki: "Siz mi daha iyi biliyorsunuz yoksa Allah mı? Allah tarafından kendilerine verilen bir delili örtbas edenden daha zalim kim olabilir? Ama (biliniz ki) Allah yaptıklarınızdan habersiz değildir."

Bkz. 2/134Ayette zikredilen peygamberlerin Yahudi ya da Hıristiyan olmadıkları Âl-i İmran sûresinin 3/67. ayetinde de apaçık belirtilmektedir. Allah katında yalnızca Allah'a kulluk etmek ve onun öğretilerine tam bir teslimiyetle itaat etmek anlamına gelen, "İslam" vardır. Yani ilk insandan günümüze tek din vardır ve o da İslamiyet'tir. Yahudilik de Hıristiyanlık da İslam dininin zamanla bozulmuş ve değiştirilmiş hallerinden başka bir şey değildir. İbrahim, İsmail, İshak ve Yakup peygamberler Yahudi ve Hıristiyan olmadıkları gibi, Hz. Musa ve Hz. İsa dâhil hiçbir peygamber de Yahudi ve Hıristiyan olmamıştır. Ayrıca bu konu ile alakalı olarak 2/136. ayetin dipnotuna da bakabilirsiniz.

Cemil Said (1924)
İbrâhîm, İsmâ'îl, İshak, Ya'kûb, ve esbât yahûdî veyâ hristiyan mı idi diyecekler ânlara di ki siz mi daha âlimsiniz yoksa Allâh mı daha iyi bilir. Kendisine Allâh'ın tefvîz itdiği şehâdeti îfâ iylemeyenden daha zâlim kim vardır. Allâh sizin a'mâlinizden gâfil değildir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Yoksa İbrahim, İsmail, İshak, Yakub ve torunlarının Yahudi veya Hıristiyan olduklarını mı söylüyorsunuz? Peki, siz mi yoksa Allah mı daha iyi bilir? de. Allah tarafından kendisine bildirilen bir gerçeği gizleyenden daha zalim kim vardır? Allah yaptıklarınızdan gafil değildir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Yoksa siz, "İbrahim de, İsmail de, İshak da, Yakub ile Yakuboğulları da yahudi, ya da hıristiyan idiler" mi diyorsunuz? De ki: "Sizler mi daha iyi bilirsiniz, yoksa Allah mı?" Allah tarafından kendisine ulaşan bir gerçeği gizleyen kimseden daha zalim kimdir? Allah, yaptıklarınızdan habersiz değildir.

Diyanet Vakfı Meali

Yoksa siz, İbrahim, İsmail, İshak, Ya'kub ve esbâtın yahudi, yahut hıristiyan olduklarını mı söylüyorsunuz? De ki: Siz mi daha iyi bilirsiniz, yoksa Allah mı? Allah tarafından kendisine (bildirilmiş) bir şahitliği gizleyenden daha zalim kim olabilir? Allah yaptıklarınızdan gafil değildir.

Edip Yüksel Meali
İbrahim, İsmail, İshak, Yakub ve torunlarının Yahudi veya Hristiyan olduğunu mu ileri sürüyorsunuz? De ki: "Siz mi daha iyi biliyorsunuz yoksa ALLAH mı? ALLAH'ın bildirdiğini gizleyenden daha zalim kim olabilir? ALLAH yaptıklarınızdan gafil değil."

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
"Yoksa siz, İbrahim de, İsmail de, İshak da, Yakup da ve torunları da hep yahudi ve hıristiyan idiler mi demek istiyorsunuz?" De ki: "Siz mi daha iyi bilirsiniz, yoksa Allah mı?" Allah'ın şahitlik ettiği bir hakikatı bile bile inkar edenden daha zâlim kim olabilir? Allah, yaptıklarınızdan gafil değildir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
yoksa İbrahim de, İsmail de, İshak da, Yakub da, Esbat da hep Yehud veya Nesârâ idiler mi diyorsunuz? Deki sizler mi daha iyi bileceksiniz yoksa Allah mı? Allahın şahadet ettiği bir hakikati bilerek ketm edenden daha zalim kim olabilir? Allah ettiklerinizden gafil değil

---

Erhan Aktaş Meali
İbrahim'in, İsmail'in, İshak'ın, Yakup'un ve onların soyundan gelenlerin Yahudi veya Hıristiyan olduklarını mı iddia ediyorsunuz? De ki: “Siz mi daha iyi biliyorsunuz, yoksa Allah mı?” Allah'tan gelen bir gerçeği kendi yanında gizleyen kimseden daha zalim kim olabilir? Allah, yaptıklarınızdan habersiz değildir.

Hasan Basri Çantay Meali
Yoksa siz: «Gerçek, İbrâhîm, İsmâîl, İshak, Ya'kub ve oğulları Yahudi, yahud Hıristiyanlar mı idi» diyorsunuz? De ki: «(Bunu) siz mi daha iyi bilensiniz, yoksa Allah mı? Nezdinde Allahdan (gelen) bir şâhidliği (insanlardan) saklayandan daha zaalim kimdir ki? Allah, sizin yapmakda olduklarınızdan gaafil değil».

Hayrat Neşriyat Meali
Yoksa (siz) gerçekten İbrâhîm'in, İsmâîl'in, İshâk'ın, Ya'kub'un ve (onun)torunlar(ın)ın yahudi veya hristiyan olduklarını mı söylüyorsunuz? De ki: “Siz mi daha iyi bilensiniz, yoksa Allah mı?” Hâlbuki kendi yanındaki, Allah'dan (gelen) şâhidliği (bildiği bir şeyi) gizleyenden daha zâlim kim olabilir? Allah ise, yapmakta olduklarınızdan gafil değildir.

İlyas Yorulmaz Meali

Onlar "İbrahim, İsmail, İshak, Yakup ve torunları da Yahudi veya Hıristiyan idiler" diyorlar? Deki "Allah mı daha iyi biliyor yoksa siz mi? Allah'ın yanında hakikati gizleyenden daha zalim kimdir? Allah yaptıklarınızdan habersiz değildir."

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Yoksa siz: « Gerçekten İbrahim, İsmail, İshak, Yakup ile oymakları yahudi, ya da hıristiyan idiler» mi diyorsunuz? Onlara de ki: « Siz mi daha iyi bilirsiniz, yoksa Allah mı?» Bir de Allah'ın gerçeği elinde iken bunu gizleyen kimseden daha kıyıcı kim olabilir? Allah onların bütün işlediklerinden bilgisiz değildir.

İsmail Hakkı İzmirli
Yoksa «İbrahim, İsmail, İshak, Yakub ve Esbat Yahudi veya Nasrani idiler» mi dersiniz, onlara de ki: Siz mi daha iyi bilirsiniz yoksa Allah mı? Allah tarafından kendisine gelen şehadeti [9] ketmedenden daha zâlim kim olabilir? Allah yaptıklarınızdan gâfil değildir [10]

[9] Allah'ın İbrahim Aleyhisselâm hakkındaki şehadeti, Yahudilik ve Nasranilikten beraeti kendilerine bildirilmiş olduğu halde şehadet ettikleri şeyi ketmeden ehl-i Kitabı zemmi mutazammındır. Yahut indinde Allah tarafından şehadet olduğu halde onu ketmeden demektir. Bu mânâda müslimîn dahil olabilir, ehl-i Kitaba da târiz vaki olmuş olur.
[10] Şiddetli bir tehdit.

Kadri Çelik Meali
Yoksa İbrahim, İsmail, İshak, Yakup ve torunlarının Yahudi veya Hıristiyan olduklarını mı söylüyorsunuz? De ki: "Peki, siz mi, yoksa Allah mı daha iyi bilir?" Allah tarafından kendisinde bulunan bir tanıklığı gizleyenden daha zalim kim olabilir? Allah yaptıklarınızdan gafil değildir.

Mahmut Kısa Meali
Yoksa ey Yahudi ve Hıristiyanlar, **siz İbrahim'in, İsmail'in, İshak'ın, Yakup'un ve onların soyundan gelen** Peygamber**lerin Yahudi veya Hıristiyan olduklarını mı iddia ediyorsunuz?** Oysa Yahudilik de, Hıristiyanlık da, İslâm dininin zamanla bozulup değiştirilmiş halidir. Dolayısıyla, Hz. Mûsâ ve Hz. İsa da dahil, hiçbir Peygamber "Yahudi" veya "Hıristiyan" değildi ve olamazdı. Aksine, bütün Peygamberler, "Yalnızca Allah'a kulluk etmek ve O'ndan gelen bütün emirlere tam bir teslimiyetle itaat etmek" anlamına gelen "İslâm" inancına bağlı birer "Müslüman" idiler.
Ey Müslüman! Bütün bunlara rağmen, hâlâ iddialarında diretirlerse, onlara **de ki:**
"Siz mi daha iyi bilirsiniz, yoksa Allah mı? Elbette Allah bilir ve işte, hakîkati size bildiriyor. Hâl böyleyken, **Allah tarafından kendisine ulaşmış bir tanıklığı, bile bile gizleyenden daha**

zâlim kim olabilir?" Hz. Muhammed'in Peygamberliği kutsal kitaplarda kendisine müjdelendiği hâlde, çıkarlarına ters düştüğü için, gerçeğe şâhitlik etmek yerine onu gizleyenden daha alçak, daha bedbaht kim olabilir?
Allah, yaptıklarınızdan hiç de habersiz değildir.

Mahmut Özdemir Meali
"Yoksa İbrahim'in, İsmail'in, İshak'ın, Ya'kub'un ve Torunlar'ın, yahudî veya hristiyan olduklarını mı söylüyorsunuz?". De ki: -"Siz mi en iyi bilirsiniz, yoksa Allah mı? Allah'tan yanındaki şahidliği saklayan kimseden daha zâlim kimdir? Allah, işlediğiniz şeylerden gâfil değildir".

Mehmet Çakır Meali
Yoksa siz: " *İbrahim, İsmail, İshak, Yakup ve torunları da Yahudi ya da Hristiyandılar* " mı diyorsunuz ? De ki: " *Siz mi daha iyi bilirsiniz yoksa Allah mı? Üzerindeki belgeyi Allah'tan saklamaya çalışanlar zalimin tekidir? Allah, yaptıklarınızı görmemiş olamaz.* "

Mehmet Çoban Meali
"Yoksa siz, İbrahim, İsmail, İshak, Yakup ile Yakupoğulları da Yahudi, ya da Hristiyan'dı mı diyorsunuz?" Evet derlerse onlara de ki: "Sizler mi daha iyi bilirsiniz yoksa Allah mı?" Allah tarafından kendisine ulaşan gerçeği gizleyenden daha zalim kimdir? Allah yaptıklarınızı bilir.

Mehmet Okuyan Meali
Yoksa siz İbrahim, İsmail, İshak, Yakup ve (onların) torunlar(ın)ın yahudi veya hristiyan olduklarını mı söylüyorsunuz! De ki: "Siz mi daha iyi bilirsiniz, yoksa Allah mı?" Allah tarafından kendisine (bildirilmiş) bir şahitliği gizleyenden daha zalim kim olabilir ki! [*] Allah yaptıklarınızdan asla habersiz değildir.

> *Gerçeklerin gizlenmemesi hakkında benzer mesajlar: Bakara 2:159-162, 174-175, 283; Âl-i İmrân 3:187.*

Mehmet Türk Meali
Yoksa siz gerçekten İbrahim'in, İsmail'in, İshak'ın, Yakup'un ve torunlarının Yahûdî ya da Hıristiyan olduklarını mı söylüyorsunuz? (Ey Muhammed!) Onlara: "Siz mi daha iyi biliyorsunuz, yoksa Allah mı? Allah'tan kendisine bildirilen bir gerçeği saklayandan daha zalim kim olabilir? (Şunu iyi bilin ki) Allah, yaptıklarınızdan asla habersiz değildir." de.

Muhammed Esed Meali
"İbrahim'in, İsmail'in, İshâk'ın, Yakub'un ve onların soyundan gelenlerin 'Yahudi' yahut 'Hristiyan' olduklarını mı iddia ediyorsunuz?" [114] De ki: "Allah'tan iyi mi biliyorsunuz? Allah

tarafından kendisine verilen bir delili örtbas edenden daha zalim kim olabilir? [115] Ama Allah yaptıklarınızdan gafil değildir."

114 Esbât (burada ve 136. ayette "onların soyundan gelenler" olarak çevrilmiştir) terimi ile ilgili olarak bkz. yukarıdaki not 111. Yukarıdaki sözlerde Kur'an, "Yahudilik" kavramının 'Büyük Atalar' (Patriarchs) döneminden yüzyıllar sonra, hatta Hz. Musa'nın zamanından çok sonraları ortaya çıktığı, "Hristiyanlık" ve "Hristiyan" kavramlarının da Hz. İsa zamanında bilinmediği ve daha sonraki gelişmelerin ürünleri olduğu gerçeğine işaret etmektedir.

115 Kitâb-ı Mukaddes'de Peygamber Muhammed (s)'in zuhuru ile ilgili habere atıf (bkz. bu surenin 42. ayeti hakkındaki 33. not), ki bu haber, 'Büyük Atalar'dan sonra gelen bütün gerçek peygamberlerin İsrailoğulları'na mensup olduğu şeklindeki Yahudi-Hristiyan iddiasını kesinlikle yalanlar.

Mustafa Çavdar Meali
Yoksa siz, İbrahim, İsmail, İshak, Yakub'un ve torunlarının, Yahudi yahut Hıristiyan olduklarını mı iddia ediyorsunuz? De ki: "Siz mi daha iyi biliyorsunuz, yoksa Allah mı? Allah'tan gelen bir bilgiyi gizleyenden daha zalim kim olabilir? Allah yaptıklarınıza karşı asla duyarsız değildir." 3/65, 47/14, 2/159…162

Mustafa İslamoğlu Meali
Yoksa siz "İbrahim, İsmail, İshak, Yakub ve onların neslinden gelenler Yahudi ya da Hıristiyan'dılar" mı demek istiyorsunuz? [274] Söyle onlara: Siz mi daha iyi biliyorsunuz, yoksa Allah mı?! Kendisine Allah'tan gelen bir şahitliği gizleyenden daha zalim kim olabilir?[275] Ama Allah yaptıklarınızdan gafil değildir."

[274] Zımnen: Tüm nebiler müslümandır. Yedi kıraat imamından üçü yekûlûne okumuşlardır. Bu durumda anlam şöyle olur: "..demek istiyorlar?" Taberî'nin şaz saydığı bu okuyuşun bir üstteki âyetle üslûp ve kipleme açısından daha bir örtüştüğünü söyleyebiliriz. [275] Burada gizlendiği ifade edilen "tanıklık", Allah Rasûlü'nün geleceğine dair Kitab-ı Mukaddes'te yer alan atıflardır. Bu bilginin gizlendiğine dair atıflar 42 ve 76. âyetlerde de yer almıştı (Ayrıca krş: Âyet 147).

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Yoksa diyor musunuz ki şüphe yok İbrahim, İsmail, İshak, Yakup ve Esbat, Yehûd veya Nasara idiler. De ki: «Sizler mi daha iyi bilirsiniz, yoksa Allah mı? Daha zalim kim vardır Allah tarafından nezdinde bulunan şehâdeti gizleyenden?» Allah Teâlâ sizin yaptıklarınızdan gâfil değildir.

Suat Yıldırım Meali
Yoksa Siz İbrâhim, İsmâil, İshak ve Yâkub'un ve onun evlatlarının Yahudi veya Hıristiyan olduklarını mı söylüyorsunuz? De ki: Siz mi daha iyi bileceksiniz yoksa Allah mı? Allah'ın, kitabı vasıtasıyla kendisine ulaştırdığı hakikati gizleyenden daha zalim kim olabilir? Allah yaptıklarınızdan habersiz değildir. [3, 67]

Yahudilik özel âyinleri ve düzenlemeleri ile M.Ö. dördüncü asırda şekillenmiştir. Hıristiyanlık Hz. İsâ'nın dünyadan ayrılıp göğe yükseltilmesinden çok sonra şekillenmiştir. Dolayısıyla bu tarihlerden önce yaşamış olan peygamberlerin, tarihî olarak bu dinlere mensup olmaları mümkün değildir. Hal böyle olunca Kur'ân, Allah nezdinde makbul olmak için, Allah'ın bütün peygamberleri tarafından bildirilen ve bütün çağlarda yaşayan iyi insanların uyduğu evrensel yolu kabul etmelerinin gerekli olduğunu vurguluyor.

Süleyman Ateş Meali

Yoksa siz, İbrahim, İsma'il, İshak, Ya'kub ve sıbt(torun kabile)lerin, yahudi, yahut hıristiyan olduklarını mı söylüyorsunuz? De ki: "Siz mi daha iyi bilirsiniz, yoksa Allah mı?" Allah tarafından bildiği bir (gerçeğin) tanıklığını gizleyenden daha zalim kim olabilir? Allah yaptıklarınızdan gafil değildir.

Süleyman Tevfik (1927)

(Ey Ehl-i Kitâb) Yoksa İbrâhîm ve İsmâ'îl ve İshâk ve Ya'kûb ve Esbât [3] yahûdî ve nasrânî idiler mi dirsiniz? (Yâ Muhammed) onlara di ki: (Onların ne dînde olduklarını) siz mi, yoksa Allâh mı daha eyi bilir? Allâh tarafından 'indlerinde bulunan şehâdeti ketm idenlerden daha zâlim kim vardır [1] Allâh onların işledikleri şeylerden gâfil değildir.

[3] Esbât Ya'kûb 'aleyhisselâmın oniki oğlunun lakabıdır. Her biri bir sebt'dir. Cümlesi peygamber idiler. Bunlardan her birin evlâd ve ahfâdından ve akrabâsından müteşekkil kabîlelere sebt nâmı virildi. 'Arab'da kabîle ne ise Benî İsrâîl'de de sebt odur. [1] İslâmiyetin dîn-i hak oldığı ve nübüvvet-i Muhammedî kitâblarında mestûr oldığından bunı bildikleri halde söylemekden imtinâ' ile hakkı ketm idenlerden daha zâlim kim vardır. Ya'ni yokdur buyurılıyor.

Süleymaniye Vakfı Meali

Yoksa İbrahim, İsmail, İshak, Yakup ve torunlarının Yahudi veya Hristiyan olduklarını mı söylüyorsunuz? De ki: "Siz mi iyi bilirsiniz, Allah mı?" Allah'ın, kendisine gösterdiği bir gerçeği gizleyenden daha kötü kim olabilir? Yaptığınız hiçbir şey, Allah'a gizli kalmaz.

Şaban Piriş Meali

Yoksa siz, İbrahim'in, İsmail'in, İshak'ın, Yakub'un ve torunlarının, Yahudi yahut Hıristiyan olduklarını mı söylüyorsunuz? (onlara) de ki:-Siz mi daha iyi bilirsiniz, yoksa Allah mı? Allah'tan gelen bir şahitliği yanında gizleyenden daha zalim kim olabilir? Allah yaptıklarınızdan gafil değildir.

Ümit Şimşek Meali

Yoksa, "İbrahim, İsmail, İshak ve Yakub ile torunları Yahudi veya Hıristiyandı" mı diyorsunuz? De ki: Siz mi daha iyi biliyorsunuz, yoksa Allah mı? Kendisine Allah'tan gelmiş bir delili saklayandan

daha zalim kim vardır? Allah sizin yaptıklarınızdan asla habersiz değildir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Yoksa siz, "İbrahim, İsmail, İshak, Yakub ve torunları Yahudi yahut Hıristiyanlardı" mı diyorsunuz? Söyle onlara: "Siz mi daha bilgilisiniz yoksa Allah mı?" Allah'tan kendine ulaşmış bir tanıklığı gizleyenden daha zalim kim vardır! Allah, yapmakta olduklarınızdan habersiz değildir.

Eski Anadolu Türkçesi
eydür misiz: “bayıḳ ibrāhịm daħı ismā'il daħı isḥāḳ daħı ya'ḳub daħı ya'ḳub oğlanları; oldılar cuḥūdlar daħı naśrāniler.”? eyit: “siz mi bilürireksiz, yā Tañrı? daħı kim žālimıraḳdur andan kim, gizledi! ŧanuḳlıgı kim ḳatındayıdı, Tañrı’dan? daħı degül Tañrı ġāfil, andañ işlerler.”

Satır Altı Meal (1534)
Bunlar eydürler mi ki İbrāhīm daḫı İsmāʿīl daḫı daḫı İsḥāḳ ve Yaʿḳūbdaḫı Yaʿḳūb oğlanları Yehūdīler-idi mi? dirler, yā Naṣrānīler-idi mi? dirler.Eyit yā Muḥammed: Siz mi yaḫşı bilürsiz yā Tañrı Taʿālā mı yaḫşı bilür? Daḫıkim ẓālimraḳdur ol kişiden kim gizledi kendü ḳatındağı ṭanuḳluğı TañrıTaʿālādan. Tañrı Taʿālā ḫod ġāfil degüldür anlar işlegen işlerden.

Bunyadov-Memmedeliyev
Yoxsa siz İbrahimin, İshaqın, Yə’qubun və onun övladının (nəslinin) yəhudi və ya xaçpərəst olduqlarını iddia edirsiniz? Allah sizin nə etdiklərinizdən xəbərsiz deyildir.

M. Pickthall (English)
Or say ye that Abraham, and Ishmael, and Isaac, and Jacob, and the tribes were Jews or Christians? Say: Do ye know best, or doth Allah? And who is more unjust than he who hideth a testimony which he hath received from Allah? Allah is not unaware of what ye do.

Yusuf Ali (English)
Or(138) do ye say that Abraham, Isma´il Isaac, Jacob and the Tribes were Jews or Christians? Say: Do ye know better than Allah. Ah! who is more unjust than those who conceal the testimony they have from Allah. but Allah is not unmindful of what ye do!

> *138 The alternative is with the question in the last verse. Do you dispute with us although we worship the same God as you and claim that ours is the same religion as that of your ancestors? Or do you really assert that Abraham and his son and his sons' sons, who founded the Tribes long before Moses, followed your Jewish religion as you know it? History of course proves that claim absurd. If the Christians claim that these Patriarchs knew of and followed the*

teaching of Jesus, the claim is still more absurd — except in the sense of Islam that Allah's teaching is one in all ages.